

Автоматизированный перевод: перспективы и ограничения

Ташлиева Махри Мырадовна
Выпускник (специалист)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан
E-mail: dunyashka.hebbi@gmail.com

Автоматизированный перевод (АП) — это процесс перевода текстов с одного языка на другой с помощью компьютерных программ, использующих различные алгоритмы и модели машинного обучения. На сегодняшний день технологии машинного перевода значительно улучшились, однако, несмотря на явные достижения, они всё ещё сталкиваются с рядом ограничений, которые требуют внимания и решения.

Одним из главных преимуществ автоматизированного перевода является его скорость и доступность. Системы АП, такие как Google Translate, DeepL и другие, обеспечивают мгновенный перевод текстов, что делает их незаменимыми для повседневной коммуникации. Например, в туристической сфере или для перевода веб-страниц и инструкций. Это также позволяет значительно снизить стоимость услуг перевода для малого бизнеса и частных пользователей.

Кроме того, автоматизированный перевод поддерживает множество языков, что делает возможным преодоление языкового барьера в глобализированном мире. В 2020 году Google Translate, например, поддерживал перевод для более чем 100 языков, что является значительным достижением для технологической отрасли.

Несмотря на преимущества, АП имеет несколько существенных ограничений, которые сильно влияют на качество перевода. Наиболее заметной проблемой является неточность перевода в контексте сложных текстов, особенно в области юридических, медицинских и технических материалов. Машины, несмотря на огромные объемы данных для обучения, часто не могут адекватно интерпретировать культурные различия, идиомы или сложные грамматические конструкции. Это приводит к переводу, который не всегда соответствует исходному смыслу.

Например, системы АП, даже использующие нейронные сети, не всегда могут точно передать оттенки смысла, присущие литературным текстам. В 2018 году известный случай с Google Translate, где фраза на арабском языке была переведена как "погибли невинные люди" вместо "жертвовали своей жизнью", продемонстрировал важность человеческого вмешательства при переводе сложных текстов.

Еще одной важной проблемой является неспособность сохранить стиль и интонацию оригинала. В художественном переводе, где важен тон и эмоциональный контекст, АП может ошибаться, не передавая нужный настрой, что делает переведённый текст менее привлекательным и недостаточно выразительным.

С развитием автоматизированных технологий роль переводчика претерпевает изменения. Машинный перевод становится инструментом для ускорения и оптимизации перевода, но не способен полностью заменить человека в сложных случаях. Переводчики теперь всё чаще используют постредактирование машинного перевода (РЕМТ), что представляет собой процесс исправления и улучшения текста, переведенного машиной.

Например, в крупных переводческих компаниях, работающих с большими объёмами контента, переводчики используют системы АП для предварительного перевода, после чего корректируют результат, учитывая специфику текста. Это позволяет существенно экономить время и повышать качество перевода.

Перспективы автоматизированного перевода во многом связаны с развитием искусственного интеллекта и глубокого обучения. В частности, такие технологии, как нейросетевые переводы, основывающиеся на трансформерах (например, GPT-3 и BERT), обещают более точный и контекстуально обоснованный перевод. Эти системы анализируют весь контекст предложения и могут адаптировать перевод с учётом более широких языковых закономерностей, что делает их более успешными в переводе с языков, сильно отличающихся друг от друга по структуре.

Однако, несмотря на значительный прогресс, автоматизированный перевод пока не может заменить человеческий интеллект, особенно в случае текстов с культурными и эмоциональными нюансами. Таким образом, в ближайшие годы роль переводчиков будет заключаться не в том, чтобы делать перевод с нуля, а в использовании технологий для повышения точности и качества переводов через постредактирование.

Автоматизированный перевод представляет собой мощный инструмент, который меняет подходы к переводу в разных областях. Он значительно ускоряет процесс перевода и снижает его стоимость, что важно для бизнеса и межкультурной коммуникации. Однако на сегодняшний день системы АП сталкиваются с рядом ограничений, таких как недостаточная точность в сложных и специализированных текстах, невозможность сохранения стиля и контекста. Переводчики, используя АП, продолжают играть важную роль в обеспечении качества перевода, выполняя задачи по постредактированию и адаптации текста. В будущем ожидается, что развитие искусственного интеллекта и нейросетевых технологий позволит значительно улучшить системы машинного перевода, но человеческое вмешательство, особенно в области творчества и глубокого контекста, останется важным элементом профессии переводчика.

Источники и литература

- 1) Ефимова, Н. С. Машинный перевод и постредактирование: будущее и настоящее. Вестник переводческих технологий. 2019.
- 2) Коваленко, М. В. Перевод и технологии: вызовы и перспективы развития машинного перевода в XXI веке. Вопросы теории и практики перевода. 2017.
- 3) Молчанов А. Зачем нужна гибридная технология перевода. Доклад на конференции «AINL». 2013